

法 汉
对照读物

吝啬鬼

L'Avare

〔法〕莫里哀 原著



商务印书馆

法 汉
对照读物
吝啬鬼
〔法〕莫里哀 原著
商务印书馆

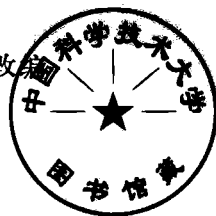
法汉对照读物

L' Avare
吝 嗇 鬼

〔法〕 Molière 原著

Georges Gonnet 改编

孟庆奎 译注



商 务 印 书 馆

1986 年 · 北京

法汉对照读物

LIN SE GUI

吝 嗇 鬼

〔法〕莫里哀 原著

乔治·高耐 改编

孟庆奎 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

河北河香安平印刷厂印刷

统一书号：9017·1519

1986年8月第1版

开本 787×1092 1/32

1986年8月北京第1次印刷

字数 123 千

印数 1,700 册

印张 4

定价：0.64 元

作者及本书简介

《吝啬鬼》是法国著名喜剧作家及演员莫里哀在三百多年前写的一部喜剧。这部喜剧对中国观众并不陌生，它在中国的舞台上多次演出过，它的片段也不时在广播节目中播放过。许多学习过法语的中国读者愿意阅读这部剧本的原文，但莫里哀时代的文字，即十七世纪的法语，它的许多词汇及句法结构和现代的不同。特别是近二十年来，外语学习偏重现代外语，因此读者读起来会更感困难。然而本书会给这些读者带来理解莫里哀剧本原文的许多便利条件。

本书的法语原文是法国乔治·高耐根据莫里哀剧本原文改编编写而成的。为了便于当代青年读者理解，改编者把当代已经少见的或难以理解的词汇和句子结构改成现代法语词汇和句型。词汇量为1300，因此适于学习过两年以上法语的中国读者阅读。

莫里哀(1622—1673)生活在十七世纪的法国。他出生在法国国王路易十三的时代，而他做为喜剧作家以及他的演员生涯是在国王路易十四的时代。《吝啬鬼》是莫里哀逝世前五年(1668年)写成的。他是作者兼导演及演员，他是位喜剧大师，往往演他剧作中的主角。本剧中的吝啬鬼阿尔巴贡当年就是由莫里哀自己扮演的。关于莫里哀的生平，可查阅法汉对照译注本《莫里哀生平和著作》。

译注者

ACTE PREMIER

SCÈNE I

VALÈRE, ÉLISE

Nous sommes à Paris dans une salle de la maison d'Harpagon; au fond, il y a un jardin.

VALÈRE / Hé quoi? ma chère Élise, vous venez de me dire que vous m'aimiez et vous êtes toute triste!¹ Vous me rendez heureux et vous êtes malheureuse! Est-ce que vous regrettez déjà de m'avoir promis votre amour?

ÉLISE / Non, Valère, je ne regrette rien. Mais je suis inquiète et je crois que je vous aime trop.

VALÈRE / De quoi avez-vous peur?

ÉLISE / Mais de cent choses² à la fois: mon père va se mettre en colère; ma famille et mes voisins vont dire des choses méchantes; mais surtout, Valère, j'ai peur que votre cœur change.³ Souvent les hommes laissent⁴ les femmes qui les aiment trop.

VALÈRE / Mais je ne suis pas comme les autres hommes. Élise, je vous aime et je vous aimerai toute ma vie.

ÉLISE / Ah! Valère, tous les hommes parlent ainsi, mais beaucoup⁵ oublient bien vite ce qu'ils ont promis.

VALÈRE / C'est vrai, Élise. Alors, attendez pour⁶ juger mon amour. Laissez-moi le temps de vous montrer que je vous aime vraiment.

ÉLISE / Comme on croit facilement les personnes que l'on aime! Oui, Valère, j'en suis sûre,⁷ vous m'aimez et vous serez fidèle.

1. Vous venez de me dire que vous m'aimiez et vous êtes toute triste! 在法语中,常用动词时态的变化表明时间概念,而不一定用时间副词;本句中用最近过去时 *venez de me dire* 和未完成过去时 *aimiez* 表示刚才已经发生过的动作,又用现在时 *êtes* 表示现在发生的动作。 2. de cent choses: avoir peur 后面要求用介词 *de*, avoir peur de qn, de qch. 3. j'ai

第一幕

第一场

人物：瓦来尔，艾丽丝。

背景：舞台上巴黎，阿尔巴贡家的一个大厅里；

舞台深处，有一座花园。

瓦来尔：怎么回事？我亲爱的艾丽丝，你刚才还说你爱我，现在却是愁眉苦脸！你给了我幸福，自己却是那样痛苦！你答应爱我，难道这就后悔了吗？

艾丽丝：不！瓦来尔，我一点也不后悔。只是我不放心，我觉得我爱你爱得过头了。

瓦来尔：你怕什么呢？

艾丽丝：唉，我觉得样样都可怕，我父亲要生气啦，我家里的人和邻居们要说坏话啦；而最可怕的，瓦来尔，是怕你变心。往往有这样的事情，女人过分迷恋男人，反倒会被他们抛弃。

瓦来尔：可我和其他男人不一样。艾丽丝，我爱你，永生永世地爱你。

艾丽丝：唉，瓦来尔，所有的男人都这样说的。可是，许多男子答应过的事很快就忘了。

瓦来尔：是这样，艾丽丝。那你先别急着断定我是真心还是假意。还是让时间来表明我是真心爱你的吧。

艾丽丝：怎么这样容易相信自己的心上人啊！是的，瓦来尔，我相信你爱我，忠贞不变。

peur que votre cœur change: avoir peur que 要求补语从句用虚拟式动词；此句中 change 是虚拟式现在时。 4. laisser: 抛弃，遗弃。 5. beaucoup 用作 n. 相当于 de nombreuses personnes 许多人。 6. attendre pour (faire qch): 等一等再(做某事)，先别着急(做某事)。 7. j'en suis sûr: 代词 en = de cela; cela = vous m'aimez et vous serez fidèle.

VALÈRE / Alors pourquoi êtes-vous inquiète?

ÉLISE / Si tout le monde vous voyait avec mes yeux, je ne serais pas inquiète. Vous m'avez sauvé la vie,¹ Valère, en me tirant de l'eau, sans avoir peur du danger. Pour moi, vous oubliez vos parents, votre pays et vous voilà le domestique de mon père. Tout cela me fait du bien et mon cœur a raison de vous aimer. Mais je ne suis pas sûre que les autres pensent comme moi.

VALÈRE / Il n'y a qu'une chose qui compte: mon amour pour vous. Et puis, ne vous occupez pas trop de votre père.² Il est si³ dur, si sévère avec ses enfants ... Pardonnez-moi, ma chère Élise, si je parle ainsi devant vous; mais vous savez bien qu'on ne peut pas parler autrement.⁴ Enfin, j'espère retrouver mes parents et, alors,⁵ tout s'arrangera. J'attends de leurs nouvelles,⁶ et si elles⁷ ne viennent pas assez vite, j'irai moi-même à leur recherche.

ÉLISE / Ah! Valère, restez ici, je vous le⁸ demande. Essayez seulement de plaire à⁹ mon père.

VALÈRE / Vous savez ce que j'ai dû faire pour entrer à son service.¹⁰ Depuis, pour lui plaire, je dis toujours comme lui, je trouve bien tout ce qu'il fait, je me rends¹¹ plus avare que lui. C'est un jeu difficile, mais je fais des progrès. Cela me gêne de ne pas toujours¹² dire la vérité; mais je suis bien obligé de mentir: c'est la faute de votre père.

ÉLISE / Essayez aussi de plaire à mon frère.

1. Vous m'avez sauvé la vie: 你救了我的命; 不说 vous avez sauvé ma vie; m' = me 间接宾语 (= à moi); 直接宾语是 la vie. 2. Ne vous occupez pas trop de votre père: s'occuper de qn 在此句中不作“关心某人”讲; ne vous occupez pas de qn 句子语气为“别管某人, 别理某人, 别因某人(的态度, 行为)而操心, 而心烦”。 3. si: *adv* = tellement 如此地, 这样地, 那样地, 表示程度。 4. on ne peut pas parler autrement: 没有别的办法, 只好这样说。 ne pas pouvoir faire autrement 没有别的办法做某事。 5. alors: *adv* 那时, 到那时。 6. J'attends de leurs nouvelles: 我等(有关)他们的(某些)消息。 介词 de 表示部分。 J'attends leurs nouvelles. 我等他们的消息。 7. elles = leurs nouvelles. 8. le: *pron. neutre* = restez ici; je vous le demande = je vous demande de rester ici.

瓦来尔：那你为什么不放心呢？

艾丽丝：如果大家对你的看法同我一样，我就放心了。瓦来尔，你不顾危险，从水中把我拉起，救了我的命。为了我，你忘了你的双亲，你的故乡，如今当了我父亲的仆人。这一切都让我感到欣慰，我的一颗心有理由爱你。但是我不敢肯定别人是不是同我想法一样。

瓦来尔：只有一件事重要，那就是我爱你。再说，别尽考虑你父亲的态度。他对儿女真是一副铁石心肠……亲爱的艾丽丝，请你原谅我在你面前说话这样放肆；不过你很明白，没有办法，我只能这样说。总之，我希望能找到我的父母，到那时一切都好办了。我等着他们的消息，如果今后几天还得不到音信，我就亲自去寻找他们。

艾丽丝：啊！瓦来尔，留下别走，我求求你。试试看讨我父亲的喜欢吧。

瓦来尔：为了给他当仆人，我不得不干些什么，你是知道的。打那以后，为了讨他喜欢，他说什么我都照说，他干什么我都叫好，他吝啬我更吝啬。这种角色实在难演，不过我还是有了长进。常常不能说实话，我感到别扭，说假话实在不得已，这都怪你父亲。

艾丽丝：你也想想办法讨我哥哥的喜欢。

瓦来尔：办不到。父子二人实在不同，如果这一位喜欢我，另一位就不

9. *plaire à qn*: 让某人喜欢, 取悦于某人. 10. *entrer au service de qn*: 成了某人的仆人, 为某人服务, 为某人效劳. 11. *se rendre*: v. *pron.* 使自己成为, 变得 (后跟表语); *se rendre plus avare* 使自己变得更吝啬. 12. *pas toujours*: 不是老是, 不是始终; *toujours pas* 仍然不, 依旧不; *Il ne dit pas toujours la vérité*. 他不是总讲真话; *Il ne dit toujours pas la vérité*. 他仍然不讲实话; *Il dit toujours la vérité*. 他总是 (老是, 一向, 从来都, 向来都) 讲实话; 它的否定句应译为 *Il ne dit jamais la vérité* 他总是 (老是不, 一向不, 从来不, 向来不) 讲实话.

VALÈRE / Ce n'est pas possible. Le père et le fils sont si différents. Si je plais à l'un, l'autre ne m'aimera pas. Mais vous, de votre côté, vous pouvez demander à votre frère de nous aider.¹ Ah! il vient, je m'en vais. S'il vous plaît, parlez-lui.
ÉLISE / Je me demande si² j'aurai la force de tout lui dire.

SCÈNE II

CLÉANTE, ÉLISE

CLÉANTE / Je suis bien content de te trouver seule, ma petite sœur, j'avais envie de te parler.

ÉLISE / Je t'écoute, Cléante. Qu'est-ce que tu as à m'apprendre?

CLÉANTE / Beaucoup de choses. En un mot:³ j'aime.

ÉLISE / Tu aimes?

CLÉANTE / Oui, j'aime. Mais je sais qu'un fils doit obéir à son père. C'est lui qui doit commander. Notre amour peut nous tromper; mais, notre père, lui, sait ce que nous devons faire. Je te dis tout cela, pour que tu ne te donnes pas la peine de⁴ me le⁵ dire. Je ne veux écouter que mon amour.

ÉLISE / Tu as déjà promis à celle que tu aimes de te marier avec elle?

CLÉANTE / Pas encore, mais je vais le faire. N'essaie pas de me faire changer d'avis.

ÉLISE / Tu me connais bien mal, Cléante.

CLÉANTE / Non, petite sœur, mais toi, tu n'aimes pas, tu ne sais pas ce que c'est que l'Amour. J'ai peur que tu ne sois trop sage.⁶

ÉLISE / Moi? Je vais t'apprendre quelque chose, je suis sûre que tu me trouveras alors moins sage⁷ que toi.

1. demander à qn de f. qch: 求某人做某事, 注意它和 demander à qn à f. qch 求某人让自己做某事有区别; 例 Je demande à mon frère de sortir. 我要求我兄弟出去; Je demande à mon frère à sortir. 我请求我兄弟让我出去. 2. Je me demande si: 我寻思, 我思忖, 我不知道是否, 表示疑虑. 3. en un mot: loc. adv. 总之, 一句话. 4. Se donner la peine de: 费心做某事. 5. le: pron. neutre = tout cela, 指以上一番话; 他抢先说了他估计艾丽丝会劝告他的话; 在念以上台词

喜欢,不过你呢,你可以求你哥哥助我们一臂之力。噢!他来了,
我走吧。求求你,跟他说说。

艾丽丝:我不知道是否有勇气全告诉他。

第 二 场

人物: 克来昂特, 艾丽丝。

克来昂特: 妹妹,就你一个人,我真高兴,我想跟你谈谈。

艾丽丝: 我听着,克来昂特。你有什么事要告诉我的?

克来昂特: 许多事。一句话: 我恋爱了。

艾丽丝: 你恋爱了?

克来昂特: 是的,我恋爱了,不过,我知道,当儿子的应当听他父亲的话
啦,只有父亲有权发号施令啦,爱情会让我受骗上当啦,而我们的
父亲,他知道我们应当做什么啦。我抢先对你说这番话,免得你向
我耳朵里灌。无关我爱情的话我一概不听。

艾丽丝: 你是否已经向你心爱的女人许愿,要同她结婚?

克来昂特: 还没有。不过快了。你可别打算让我改变主意。

艾丽丝: 你真是太不了解我,克来昂特。

克来昂特: 不对,小妹妹。不过你啊,你没有一个心上人,你不知道什
么叫爱,我担心你是过分规矩了。

艾丽丝: 我? 我要告诉你一件事,你听了后一定会觉得我还不如你规
矩呢。

时,应用挖苦的口气。 6. J'ai peur que tu ne sois trop sage: avoir peur que 要求从句动词用虚拟式; ne 是赘词,在表示害怕的动词(avoir peur, craindre, trembler) 后的名词性从句中,如果主句是肯定句或否定疑问句时,要用赘词 ne,但是也时常省略它,因此本句也可以写为 J'ai peur que tu sois trop sage. 如果表示害怕的动词是否定式,其后名词性从句中不用赘词 ne; Je n'ai pas peur que tu sois trop sage. 7. sage: 动词 trouveras 的直接宾语 me 的表语。

CLÉANTE / Quoi? toi aussi ...

ÉLISE / Oui, mais finissons d'abord ton histoire. Qui aimes-tu?

CLÉANTE / Une jeune fille qui habite depuis peu de temps dans ce quartier.¹ Elle semble faite pour donner de l'amour à tout le monde. Pour moi,² je l'ai aimée la première fois que je l'ai rencontrée. Elle s'appelle Mariane et vit avec sa vieille mère presque toujours malade. Ah! si tu savais comme elle est gentille avec elle! Dans tout ce qu'elle fait, elle se montre douce, bonne, naturelle.³ Comme je voudrais que tu la connaisses!⁴

ÉLISE / Je te crois, Cléante. Si⁵ tu l'aimes, elle ne peut pas être autrement.

CLÉANTE / Je me suis aperçu⁶ que ces deux femmes sont pauvres et ont à peine de quoi vivre. Quelle joie ce serait pour moi de rendre la vie plus facile à la jeune fille, de l'aider à soigner sa mère! Mais l'avarice de notre père m'empêche de lui montrer mon amour.

ÉLISE / Oui, je comprends ta peine.

CLÉANTE / Ah! Élise, elle⁷ est plus grande que tu ne penses. Qu'y a-t-il de plus dur que notre vie? Nous aurons de l'argent quand nous serons vieux et malades; mais maintenant, je ne peux même pas m'habiller comme il faut.⁸ Enfin je te demande de m'aider: essaie de savoir ce que notre père pense de mon amour. S'il est contre, j'ai décidé de partir vivre au loin avec Mariane. Je trouverai bien quelqu'un qui me prêterait de l'argent. Et s'il empêche aussi ton bonheur, nous le quitterons, lui et cette vie de malheur.

ÉLISE / Il est vrai que notre mère nous manque⁹ bien et que notre père ...

CLÉANTE / Tais-toi, je l'entends. Allons parler plus loin.

1. quartier: 地区。巴黎行政区划的“区”叫 arrondissement; quartier 是比区小的小地区; 北京的城区, 近郊区的“区”译为 quartier. 2. pour moi: 至于我, 对我来说; 此处不作“为了我”讲。 3. elle se montre douce, bonne, naturelle: se montrer 后的形容词是主语 elle 的表语。 4. Comme je voudrais que tu la connaisses: voudrais 用条件式, 这是口气缓和地表示愿望; 在动词 vouloir 后的补语从句中, 动词用虚拟式。 5. Si = puisque

克来昂特：什么？你也……

艾丽丝：是的，不过先说你的事吧。你爱的是谁啊？

克来昂特：一位姑娘，不久以前才搬到附近。她好象天生就是叫人爱的，至于我，是一见钟情。她叫玛丽雅娜，同老母亲一起生活，母亲病不离身。啊！你可知道她对母亲有多好！她干什么事，都是那样温柔、善良、自然，我多么希望你能认识她呀！

艾丽丝：我相信你，克来昂特，既然你爱她，她就错不了。

克来昂特：我发现这两位女人家境贫寒，勉强能够维持生活。我会欣然设法让这位姑娘生活得宽裕些，还要帮助她护理她的母亲。可是，父亲的吝啬叫我无法向心爱的姑娘表示我的爱。

艾丽丝：是啊，我理解你的苦恼。

克来昂特：啊！艾丽丝，你想象不到我的苦恼究竟有多厉害。我们的生活再难熬不过了。等我们年老多病的时候我们才会有钱，而现在，我连穿得体面些，都办不到。总之，我求你帮个忙，你试探试探父亲对我这桩恋爱怎么个想法。我下定决心了，他要是反对，我就同玛丽雅娜远走高飞。我反正会找到什么人肯借钱给我。要是他也妨碍你的幸福，那我们就一起离开他，也离开这个倒霉的生活。

艾丽丝：真是的，要是我们的母亲还在世多好啊，而父亲……

克来昂特：别说了，我听见他的说话声了。我们上那边去谈吧。

既然。 6. *s'apercevoir*: 发现,发觉,注意到; *s'apercevoir de qch.* 注意到某事; *s'apercevoir que* 引出的从句动词用直陈式。 7. *elle = ma peine.* 8. *comme il faut*: *fam.* = bien, convenable, distingué; *s'habiller comme il faut* 穿得好,体面。 9. *notre mère nous manque*: 我们非常想念母亲(因为她去世了)。 *qn manque à qn* 因某人不在而想念某人; 注意区别于 *il manque (v. impers.) qn* 某人缺席,缺少某人。

SCÈNE III

HARPAGON, LA FLÈCHE

HARPAGON / Va-t'en vite et ne discute pas. Allons! voleur, sors d'ici!¹

LA FLÈCHE, *bas* / Je n'ai vu personne d'aussi méchant² que ce vieux!

HARPAGON / Qu'est-ce que tu dis tout bas?

LA FLÈCHE / Pourquoi me mettez-vous dehors?³

HARPAGON / Tu oses, coquin, me demander pourquoi! Sors d'ici, ou⁴ je te frappe.

LA FLÈCHE / Qu'est-ce que je vous ai fait?

HARPAGON / Je veux que tu sortes.

LA FLÈCHE / Mon maître, votre fils, m'a dit de l'attendre.

HARPAGON / Va l'attendre dans la rue et ne reste pas là à voir tout ce qui se passe. Je ne veux pas avoir toujours devant moi deux yeux qui me regardent et cherchent s'il n'y a pas quelque chose à voler.

LA FLÈCHE / Comment voulez-vous qu'on vous vole? Est-ce possible? Vous fermez tout à clef,⁵ et vous surveillez nuit et jour!

HARPAGON / Je ferme ce que je veux et je surveille comme il me plaît.⁶ Tu as l'air de⁷ t'occuper beaucoup de ce qu'on fait ici. (*Bas.*)

J'ai bien peur qu'il ne sache quelque chose de mon argent.⁸ (*Haut.*)

Est-ce que tu ne racontes pas que j'ai chez moi de l'argent caché?

LA FLÈCHE / Vous avez de l'argent caché?

1. Sors d'ici: 莫里哀的原文是 *Hors d'ici!* 是命令出去的感叹句, 感情更为强烈。

2. Je n'ai vu personne d'aussi méchant: *personne pron. indéf.* 其后用形容词或分词时用介词 *de* 连接; *personne* 是中性人称代词, 跟随它的形容词或分词无性数变化; 直到十六世纪, 代词 *personne* 同名词 *personne* 一样属阴性。

3. Pourquoi me mettez-vous dehors?: *mettre qn dehors* 把某人赶走, 轰出去, 辞退; 也说 *mettre qn à la porte*; 民间说 *ficher, flanquer, foutre qn dehors, à la porte*。

4. ou: = sinon 否

第 三 场

人物：阿尔巴贡，阿箭

阿尔巴贡：快滚开，不许还嘴。走吧，强盗，滚出去。

阿箭：（小声）没见过比这老头儿更凶恶的人啦。

阿尔巴贡：你嘟囔什么？

阿箭：您凭什么轰我出去？

阿尔巴贡：无赖，你还敢问我为什么？滚！要不然我就揍你。

阿箭：我对您怎么啦？

阿尔巴贡：我要你滚出去。

阿箭：我的主人，也就是说您的公子，吩咐我等他。

阿尔巴贡：到街上去等他，别呆在这儿贼眉鼠眼的。我讨厌跟前老有两只眼睛盯着我，还偷看有什么可拿的。

阿箭：您让人家怎么偷您呢？这办得到吗？您样样东西都锁着，黑夜白天都看守着！

阿尔巴贡：我想锁什么就锁什么，爱怎么看守就怎么看守。你好像挺留心这里的事吧。（小声）我真怕他知道我那笔钱的事。（大声）你是不是胡说我家里藏着钱哪？

阿箭：您藏着钱？

阿尔巴贡：不，混账东西，我没有说这话。（小声）我简直要发疯了！

则，要不然。 5. fermer à clef：锁上。 6. comme il me plaît：正如我喜欢的那样。 il plaît à v. *impers.* 为…所喜欢；qn fait comme il lui plaît 某人想怎么做就怎么做。 7. Tu as l'air de：avoir l'air de f. qch. 好象在做某事。 8. ...qu'il ne sache quelque chose de mon argent：他知道有关我钱的事；在主句 avoir peur（肯定式）后面的宾语从句中，要加赘词 ne. savoir qch. de qn 知道有关某人的事。

HARPAGON / Non, coquin, je ne dis pas cela. (*Bas.*) Je deviens fou! (*Haut.*) Je demande si tu ne répètes pas partout que j'en ai, pour me faire du mal.¹

LA FLÈCHE / Qu'est-ce que cela peut bien nous faire² que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas? C'est la même chose pour nous.

HARPAGON / Ah! tu parles bien! Je vais t'apprendre, moi, à parler³ de cette façon. (*Il lève la main pour le frapper.*) Encore une fois, sors d'ici.

LA FLÈCHE / Eh bien! je sors.

HARPAGON / Attends. Ne m'emportes-tu rien?

LA FLÈCHE / Qu'est-ce que je pourrais vous emporter?

HARPAGON / Viens ici. Montre-moi tes mains.

LA FLÈCHE / Les voilà.

HARPAGON / Les autres.

LA FLÈCHE / Les autres?

HARPAGON / Oui.

LA FLÈCHE / Les voilà.

HARPAGON, *montrant le haut-de-chausses de La Flèche* / N'as-tu rien mis là-dedans?

LA FLÈCHE / Voyez vous-même.

HARPAGON, *il cherche dans le bas de ses chausses* / Il est facile de cacher quelque chose dans ces grands hauts-de-chausses. Je voudrais qu'on pendre ceux qui en portent.

LA FLÈCHE, *bas* / Ah! j'aurais un grand plaisir à le voler!⁴

HARPAGON / Euh!

LA FLÈCHE / Quoi?

HARPAGON / Qu'est-ce que tu parles de voler?⁵

1. pour me faire du mal: faire du mal à qn 损害某人, 伤害某人; 注意将它区别于 faire mal à qn. 使某人受伤, 弄痛某人。 2. Qu'est-ce que cela peut bien nous faire: qu'est-ce que cela peut bien faire à qn? 与谁有何干? 与某人有什么关系? 是感叹疑问句, 也可说 Que nous importe 3. Je vais t'apprendre à parler: 我要教训你应当怎样说话。 Je vais t'apprendre à parler de cette façon. 我要教训你别用这种腔调说话; 有

(大声)我问你,你是不是想损害我,到处说我有钱,

阿箭: 您有钱也好,没钱也好,同我们有啥关系? 对我们来说, 反正都一样。

阿尔巴贡: 啊,你真会说话! 我要教训你别用这种腔调说话! (他抬手想打)我再说一遍,滚出去。

阿箭: 好吧! 走就走。

阿尔巴贡: 慢,你没有带走我什么东西吗?

阿箭: 我能带走您什么呢?

阿尔巴贡: 走过来,伸出手来给我看看。

阿箭: 您瞧吧。

阿尔巴贡: 还有。

阿箭: 还有?

阿尔巴贡: 是的。

阿箭: 您瞧吧。

阿尔巴贡: (指着阿箭的灯笼裤)这里头没放什么东西吗?

阿箭: 您自己瞧吧。

阿尔巴贡: (翻阿箭的裤脚管)在这些肥大的灯笼裤里藏点东西可容易呢。我真想把穿这种裤子的人都绞死。

阿箭: (小声)啊! 我能偷他才开心呢!

阿尔巴贡: 嗯!

阿箭: 什么事?

阿尔巴贡: 你说什么偷呀偷的?

惩罚的意思。apprendre à qn à f. qch loc. fig. 教训某人应当做什么, 不应当做什么。4. J'aurais un grand plaisir à le voler: 注意冠词 un 和介词 à; 比较两个意义相近的句型: avoir le (grand) plaisir de f. qch 感到做某事的乐趣。avoir un (grand) plaisir à f. qch. 做某事感到乐趣。5. tu parles de voler: parler de + inf 意欲, 打算, Qu'est-ce que tu parles de voler? 你说什么想偷东西啊?

LA FLÈCHE / Je dis que vous cherchez bien partout pour voir si je vous ai volé.

HARPAGON / C'est ce que je vais faire. (*Il cherche dans les poches de La Flèche.*)

LA FLÈCHE, *bas* / Malheur à l'avarice et aux avarés!

HARPAGON / Comment? Que dis-tu?

LA FLÈCHE / Ce que je dis?

HARPAGON / Oui; qu'est-ce que tu parles d'avarice et d'avares?

LA FLÈCHE / Je dis: malheur à l'avarice et aux avarés!

HARPAGON / Et qui sont ces avarés?

LA FLÈCHE / De mauvaises gens.

HARPAGON / Quelles gens?¹

LA FLÈCHE / De quoi vous occupez-vous?

HARPAGON / Je m'occupe de ce qu'il faut.

LA FLÈCHE / Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous?

HARPAGON / Je crois ce que je crois; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

LA FLÈCHE / Je parle ... je parle à mon chapeau.

HARPAGON, *il veut frapper La Flèche sur la tête* / Et moi, je pourrais bien parler à ta tête.

LA FLÈCHE / Est-ce que vous voulez m'empêcher de dire du mal des avarés?

HARPAGON / Non, mais je t'empêcherai d'être mal poli. Tais-toi.

LA FLÈCHE / Je ne nomme personne.

HARPAGON / Je te frappe si tu parles encore.

LA FLÈCHE / Si vous pensez que je parle de vous ...

HARPAGON / Te tairas-tu?

LA FLÈCHE / Oui, parce que je ne peux pas faire autrement.

1. Quelles gens: 名词 gens 总是复数, 在古时为阴性, 相当于名词 personnes, 后来与 hommes 意义近似, 又可作阳性; 形容词在 gens 前面为阴性, 例: ces bonnes gens, de mauvaises gens; 在 gens 后面为阳性, 例: